

Livre 1
Découverte de Daphnis 01-03

01 1 Πόλις ἐστὶ τῆς Λέσβου Μιτυλήνη, μεγάλη καὶ καλή· διείληπται γὰρ εὐρίποις ὑπειρεούσης τῆς θαλάττης, καὶ κεκόσμηται γεφύραις ξεστοῦ καὶ λευκοῦ λίθου. Νομίσεις οὐ πόλιν ὄραν ἀλλὰ νῆσον. 2 Ταύτης τῆς πόλεως τῆς Μιτυλήνης ὅσον ἀπὸ σταδίων διακοσίων ἀγρὸς ἦν ἀνδρὸς εὐδαίμονος, κτῆμα κάλλιστον· ὄρη θηροτρόφα, πεδία πυροφόρα· γήλοφοι κλημάτων, νομαὶ ποιμνίων· καὶ ἡ θάλασσα προσέκλυζεν ἠϊόνι ἐκτεταμένη, ψάμμου μαλθακῆς.

02 1 Ἐν τῷδε τῷ ἀγρῷ νέμων αἰπόλος, Λάμων τοῦνομα, παιδίον εὔρεν ὑπὸ μιᾶς τῶν αἰγῶν τρεφόμενον. Δρυμὸς ἦν καὶ λόχη βάτων καὶ κιττὸς ἐπιπλανώμενος καὶ πόα μαλθακή, καθ' ἧς ἔκειτο τὸ παιδίον. Ἐνταῦθα ἡ αἴξ θεοῦσα συνεχῆς ἀφανῆς ἐγένετο πολλάκις καὶ τὸν ἔριφον ἀπολιποῦσα τῷ βρέφει παρέμενε. 2 Φυλάττει τὰς διαδρομὰς ὁ Λάμων οἰκτεῖρας ἀμελούμενον τὸν ἔριφον, καὶ μεσημβρίας ἀκμαζούσης κατ' ἔχνος ἐλθὼν ὄρᾳ τὴν μὲν αἴγα πεφυλαγμένως περιβεβηκυῖαν, μὴ ταῖς χηλαῖς βλάπτει πατοῦσα, τὸ δὲ ὥσπερ ἐκ μητρώας θηλῆς τὴν ἐπιρροὴν ἔλκον τοῦ γάλακτος. 3 Θαυμάσας, ὥσπερ εἰκὸς ἦν, πρόσεισιν ἐγγὺς καὶ εὐρίσκει παιδίον ἄρρεν, μέγα καὶ καλὸν καὶ τῆς κατὰ τὴν ἔκθεσιν τύχης ἐν σπαργάνοις κρείττοσι· χλανιδίον τε γὰρ ἦν ἀλουργὲς καὶ πόρπη χρυσοῦ καὶ ξιφίδιον ἐλεφαντόκωπον.

03 1 Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐβουλεύσατο μόνα τὰ γνωρίσματα βαστάσας ἀμελήσαι τοῦ βρέφους· ἔπειτα αἰδεσθεὶς εἰ μὴδὲ αἰγὸς φιλανθρωπίαν μιμήσεται, νύκτα φυλάξας κομίζει πάντα πρὸς τὴν γυναῖκα Μυρτάλην, καὶ τὰ γνωρίσματα καὶ τὸ παιδίον καὶ τὴν αἴγα αὐτήν. 2 Τῆς δὲ ἐκπλαγείσης εἰ παιδία τίκτουσιν αἴγες, πάντα αὐτῇ διηγεῖται, πῶς εὔρεν ἐκκείμενον, πῶς εἶδε τρεφόμενον, πῶς ἠδέσθη καταλιπεῖν ἀποθανούμενον. Δόξαν δὲ κάκεινη, τὰ μὲν συνεκτεθέντα κρύπτουσι, τὸ δὲ παιδίον αὐτῶν νομίζουσι, τῇ δὲ αἰγὶ τὴν τροφήν ἐπιτρέπουσιν. Ὡς δ' ἂν καὶ τοῦνομα τοῦ παιδίου ποιμενικὸν δοκοίη, Δάφνιν αὐτὸν ἔγνωσαν καλεῖν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf celui du prologue) :

01

1

πόλις, εως (ή) : la cité, la ville

Μιτυλήνη, ης, (ή) : Mitylène

μέγας, μεγάλη, μέγα : grand

δια-λαμβάνω (διείληπται: *pft passif 3^{ème} p sg*) : diviser, entrecouper (de distance à distance)

εὐριπος, ου (ό) : bras de mer, canal , chenal

ὑπ-εισ-ρέω + Α : couler tout doucement dans, s'insinuer , se glisser dans

θάλαττα/θάλασσα,ης (ή) : la mer

κοσμέω, ὦ : parer, orner

γέφυρα,ας (ή) : le pont

ξεστός,η,ον : poli

λευκός,ή,όν : étincelant, blanc

λίθος,ου (ό) : la pierre

νόμιζω (*part aor* : νόμισας, αντος) : penser, croire, juger, estimer ;

νομίσεις : *opt. aor. 2^{ème} p sg à valeur conditionnelle et impersonnelle*

νῆσος, ου (ή) : l'île

2

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj ce, cette ; pr celui-ci, celle-ci, ceci;*

Ταύτης τῆς πόλεως τῆς Μιτυλήνης : *génitif d'éloignement*

ὅσον *adv.*: à peu près, environ

ἀπό + G , *avec des noms de nombre* : à...

σταδίου,ου (ό) (= σταδίων, ου) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes)

διακόσιοι, αι, α : deux cents
 ἀγρός, οὔ (ὄ) : champ, propriété campagnarde
 ἀνήρ, ἀνδρός (ὄ) : l'homme
 εὖ-δαίμων,ων,ον : fortuné, heureux, chanceux, riche
 ὄρος, οὐς (τό) : la montagne
 θηρο-τρόφος, ος,ον : qui nourrit des animaux sauvages, riche en gibier, giboyeux
 πεδῖον, ου (τό) : la surface plane, la plaine
 πυρο-φόρος, ος,ον : fertile en blé
 γή-λοφος, ου (ὄ) : la colline
 κλήμα, ατος (τό) : cep de vigne, vigne
 νομή, ἥς (ῆ) : pâturage
 γῆλοφοι κλημάτων, νομαὶ ποιμνίων : *les génitifs, adnominaux, indiquent ici la destination, l'usage des lieux ; on peut utiliser en français la préposition « pour »*
 προσ-κλύζω+ D : briser ses flots contre, briser
 ἡϊών, ἡϊόνος (ῆ) : le rivage
 ἐκ-τείνομαι (*πft* ἐκτέταμαι) : s'étendre, être étendu, se déployer
 ψάμμος, ου (ῆ) : le sable
 μαλθακός, ῆ, ὄν: mou, souple ; doux, fin

02

1

ἐν + D : dans (*sans chgt de lieu*)
 ὅδε, ἧδε, τόδε (τὸ δέ) : *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, que je désigne, souvent, au théâtre ; d'où, au N* : moi qui suis là) ; *adj.* ce , cette
 νέμω : faire paître
 αἰπόλος, ου (ὄ) : le chevrier
 Λάμων, ωνος (ὄ) : Lamon
 ὄνομα, ατος (τό) (*contr.* τοῦνομα) : le nom, la dénomination
 τοῦνομα : *A de rel.* : quant au nom, d'où nommé
 εὐρίσκω, εὐρήσω, , ἠῦρον/ εὔρον, ἠῦρηκα/εὔρηκα : trouver, découvrir ; εὐρίσκομαι, ὑπό (ὑφ' *devant esprit rude*) + G , *avec un vb passif* : par
 αἶξ, αἰγός (ῆ) : la chèvre
 δρυμός, οὔ (ὄ) : la chênaie, la forêt de chênes, la forêt
 λόχμη, ης (ῆ) : le fourré, le taillis
 βάτος, ου (ῆ) : la ronce
 κισσός/κιττός, οὔ (ῆ) : le lierre
 ἐπι-πλανάομαι, ὤμαι : se répandre sur, ramper sur
 πόα, ας (ῆ) : l'herbe, le gazon
 καθ' ἧς = κατά + ἧς
 κατά + G : contre, sur (*avec contact*)
 κεῖμαι : 1) être allongé, être couché, gésir, être étendu ; 2) être placé, être situé, être établi, se trouver , se tenir, être
 ἐνταῦθα : là ; alors
 θέω : courir
 συνεχές : *neutre adverbial* : continuellement, sans cesse
 ἄ-φανής, ἧς, ἔς : invisible
 γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα (*γεγώς, γεγῶσα...: participe parfait*) : naître, devenir, se transformer en, advenir, arriver, se produire ; arriver à (+D) ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.*
 πολλάκις : souvent

ἔριφος, ου (ὀ) : le chevreau

ἀπο-λείπω, -λείπω, -έλιπον, -λέλοιπα : laisser, abandonner

βρέφος, ους (τό) : le nouveau-né, le bébé, le nourrisson

παρα-μένω + D : rester auprès de

2

φυλάσσω / φυλάττω (*aor.* ἐφύλαξα) : 1 être sur ses gardes ; 2 surveiller, observer ; 3 attendre ;

δια-δρομή, ἥς (ή) : course en tous sens, course erratique

οἰκτίρω/οἰκτεῖρω (*part. aor.* : οἰκτεῖρας) : avoir pitié de

ἀ-μελέω, ᾧ : laisser tomber, négliger

μεσ-ημβρία, ας (ή) : midi, le midi

ἀκμάζω : être à son plus haut degré

μεσημβρίας ἀκμαζούσης : G abs.

κατά + A : en descendant le long de, selon, en suivant

ἵχνος, ους (τό) : la trace, l'empreinte

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, marcher

πεφυλαγμένως : avec précaution

περι-βαίνω (*part pft f περιβεβηκυῖα*) : enfourcher (comme un cheval qui saillit une jument), se placer au-dessus de

μή + *subj: conj.* : de peur que ; pour ne pas

χηλή, ἥς (ή) : le sabot

βλάπτω : nuire à

βλάπτοι : optatif oblique, après un vb principal au passé

πατέω, ᾧ : fouler aux pieds

τὸ δέ : reprend τὸ βρέφος

ὥσπερ : comme

ἐκ/ἐξ + G : hors de, à partir de, provenant de, au sortir de, tiré de, de

μητρῶος, α,ον : maternel

θηλή, ἥς (ή) : la mamelle, le sein

ἐπιρροή, ἥς (ή) : le flux, l'écoulement

ἔλκω (*aoriste* εἴλκυσα) : tirer, téter

γάλα, γάλακτος (τό) : le lait

3

εἰκόσ, ὅτος (τό) (*cf* ἔοικα) : ce qui paraît bon, ce qui est juste, naturel ; εἰκόσ ἐστίν : il est logique, il est naturel, c'est logique...

πρόσ-εἰμι : s'approcher, s'avancer

ἐγγύς : *adv* : auprès, tout près

ἄρρην, ην, εν, G ενος *adj.* : mâle, de sexe masculin

μέγας, μεγάλη, μέγα : grand

ἐκ-θεσις, εως (ή) : l'exposition (*d'un enfant qu'on veut abandonner*), l'abandon

τύχη, ης (ή) : le hasard, le sort (*favorable ou non*), la situation

κρείσσων / κρείττων, ων, ον : plus fort, plus puissant, plus beau

le génitif qui complète le comparatif marque l'étalon qui sert à évaluer la beauté des objets entourant le bébé, comme dans la langue d'Homère ; littéralement, on traduirait : » beaux, en fonction de l'étalon que donnerait la situation conforme à l'abandon », d'où « trop beaux par rapport à la situation... etc . ». cf Syntaxe

Humbert p 281

χλανίδιον, ου (τό) : petite chlamyde (*manteau court des cavaliers*)

τε ... καί / τε καί (*τε est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ;

άλουργής, ἥς, ἐς : teint en pourpre

πόρπη, ης (ή) : l'agrafe

χρυσέος-οὔς, έα-ἦ, έον-οὔν : doré, d'or, en or, précieux
 ξιφίδιον, ου (τό) : la petite épée
 έλεφαντό-κωπος,ος,ον : à la poignée d'ivoire

03

1

πρῶτον *ου* τὸ πρῶτον : d'abord, en premier ; πρῶτον μὲν : d'abord
 οὔν : ainsi, donc, eh bien donc
 βουλεύω : projeter, décider
 μόνος,η,ον : seul
 γνώρισμα, ατος (τό) : le signe de reconnaissance, l'objet de reconnaissance
 βαστάζω (*part aor* βαστάσας) : enlever
 έπειτα : ensuite, puis
 αιδέομαι,οὔμαι (*aor epq* ἠδέσθην; *part. aor.* αιδεσθείς) : éprouver de la honte, avoir honte
 εἰ : si, que ; εἰ + *futur* : s'il est vrai que, puisque
 μήδε : ne pas même (*negation subjective*)
 φιλανθρωπία, ας (ἦ) : l'amour de l'humanité, l'humanité
 μιμέομαι, ούμαι : imiter, reproduire
 νύξ, νυκτός (ἦ) : la nuit;
 κομίζω : apporter , rapporter
 πρός + A : à
 Μυρτάλη, ης (΄) : Myrtalé

2

έκπλαγείσης : *part. aor. passif de* έκ-πλήσσω ; *G abs.*
 έκ-πλήσσομαι (*aor. 2* έξεπλάγην) : être frappé de stupeur ou d'épouvante, être abasourdi
 δι-ηγέομαι,οὔμαι : raconter, narrer
 πῶς ; : comment
 κατα-λείπω (-λείψω, -έλιπον, -λέλοιπα) : abandonner
 άπο-θνήσκω (-θανοὔμαι, -έθανον, -τέθνηκα) : mourir, périr
 άποθανούμενον : *valeur finale du participe futur* : « voué à la mort »
 δόξαν : *participle aoriste neutre de* δοκεῖν *pris absolument + D de la personne qui approuve:*
 Δόξαν δὴ κάκεῖνη : Quand elle eut décidé aussi , quand elle eut approuvé aussi...
 δὴ (*particule post-posée*) : donc
 κάκεῖνη = καὶ+ εκείνη
 εκείνος,η,ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela
 συν-εκ-τεθέντα, ων (τά) : les objets exposés en même temps (*part aor P neutre pl de* συν-εκ-τίθημι)
 κρύπτω : cacher, dissimuler
 αὐτόν,ήν,ό : lui-même, elle-même (= εαυτόν,ήν,ό *pr réfléchi 3^{ème} p*)
 νόμιζω : considérer comme
 τροφή,ἦς (ἦ) : la nourriture
 έπι-τρέπω : transmettre, confier ; s'en remettre à (D) pour (A)
 ὡς ἄν : afin que
 ποιμενικός,ός,όν : de berger
 δοκέω,ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, paraître
 δοκοίη : *opt. oblique*
 Δάφνις, ιδος (ό) : Daphnis
 γιγνώσκω, γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα (*part aor* γνώσας) : choisir, décider de
 καλέω,ῶ , καλῶ, έκάλησα, κέκληκα : appeler, nommer, donner un nom; τοὔτο ὄνομα αὐτόν
 καλοῦσιν : ils l'appellent de ce nom, ils le nomment ainsi

Vocabulaire alphabétique :

- ἀγρός, οὔ (ὄ) : champ, propriété campagnarde
 αἰδέομαι, οὔμαι (*aor epq ἠδέσθην; part. aor. αἰδεσθεῖς*) : éprouver de la honte, avoir honte
 αἶξ, αἰγός (ἦ) : la chèvre
 αἰπόλος, ου (ὄ) : le chevrier
 ἀκμάζω : être à son plus haut degré
 ἀλουργής, ἦς, ἐς : teint en pourpre
 ἀ-μελέω, ᾧ : laisser tomber, négliger
 ἀνήρ, ἀνδρός (ὄ) : l'homme
 ἀπό + G , *avec des noms de nombre* : à...
 ἀπο-θνήσκω (-θανοῦμαι, -έθανον, -τέθνηκα) : mourir, périr
 ἀπο-λείπω, -λείπω, -έλιπον, -έλοιπα : laisser, abandonner
 ἄρρην, ην, εν, G ενος *adj.* : mâle, de sexe masculin
 αὐτόν, ἦν, ὄ : lui-même, elle-même (= εαυτόν, ἦν, ὄ *pr réfléchi 3^{ème} p*)
 ἀ-φανής, ἦς, ἐς : invisible
 βαστάζω (*part aor βαστάσας*) : enlever
 βάτος, ου (ἦ) : la ronce
 βλάπτω : nuire à
 βουλεύω : projeter, décider
 βρέφος, ους (τό) : le nouveau-né, le bébé, le nourrisson
 γάλα, γάλακτος (τό) : le lait
 γέφυρα, ας (ἦ) : le pont
 γή-λοφος, ου (ὄ) : la colline
 γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα (*γεγώς, γεγῶσα...: participe parfait*) : naître, devenir, se transformer en, advenir, arriver, se produire ; arriver à (+D) ; l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.
 γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα (*part aor γνώσας*) : choisir, décider de
 γνώρισμα, ατος (τό) : le signe de reconnaissance, l'objet de reconnaissance
 Δάφνις, ιδος (ὄ) : Daphnis
 δή (*particule post-posée*) : donc
 δια-δρομή, ἦς (ἦ) : course en tous sens, course erratique
 διακόσιοι, αι, α : deux cents
 δια-λαμβάνω (*διείληπται: pft passif 3^{ème} p sg*) : diviser, entrecouper (de distance à distance)
 δι-ηγέομαι, οὔμαι : raconter, narrer
 δοκέω, ᾧ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαι : sembler, paraître
 δόξαν : *participe aoriste neutre de δοκεῖν pris absolument + D de la personne qui approuve:*
 Δόξαν δὴ κάκεινη : Quand elle eut décidé aussi , quand elle eut approuvé aussi...
 δρυμός, οὔ (ὄ) : la chênaie, la forêt de chênes, la forêt
 ἐγγύς : *adv* : auprès, tout près
 εἰ : si, que ; εἰ + *futur* : s'il est vrai que, puisque
 εἰκός, ὅτος (τό) (*cf ἔοικα*) : ce qui paraît bon, ce qui est juste, naturel ; εἰκός ἐστίν : il est logique, il est naturel, c'est logique...
 ἐκ/ἐξ + G : hors de, à partir de, provenant de, au sortir de, tiré de, de
 ἐκεῖνος, η, ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela
 ἐκ-θεσις, εως (ἦ) : l'exposition (*d'un enfant qu'on veut abandonner*), l'abandon
 ἐκ-πλήσσομαι (*aor. 2 ἐξέπλάγην*) : être frappé de stupeur ou d'épouvante, être abasourdi
 ἐκ-τείνωμαι (*pft ἐκτέταμαι*) : s'étendre, être étendu, se déployer
 ἐλεφαντό-κωπος, ος, ον : à la poignée d'ivoire
 ἔλκω (*aoriste εἴλκυσα*) : tirer, téter

ἐν + D : dans (*sans chgt de lieu*)
 ἐνταῦθα : là ; alors
 ἔπειτα : ensuite, puis
 ἐπι-πλανάομαι, ὄμαι : se répandre sur, ramper sur
 ἐπιρροή, ἥς (ῆ) : le flux, l'écoulement
 ἐπι-τρέπω : transmettre, confier ; s'en remettre à (D) pour (A)
 ἔριφος, ου (ὀ) : le chevreau
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, marcher
 εὐ-δαίμων,ων,ον : fortuné, heureux, chanceux, riche
 εὐρίπος, ου (ὀ) : bras de mer, canal , chenal
 εὐρίσκω, εὐρήσω, , ἤϊρον/ εὔρον, ἠύρηκα/εὔρηκα : trouver, découvrir ; εὐρίσκομαι, ὑπό (ὑφ' *devant esprit rude*) + G , *avec un vb passif* : par
 ἠϊών, ἠϊόνος (ῆ) : le rivage
 θάλαττα/θάλασσα,ης (ῆ) : la mer
 θέω : courir
 θηλή, ἥς (ῆ) : la mamelle, le sein
 θηρο-τρόφος,ος,ον : qui nourrit des animaux sauvages, riche en gibier, giboyeux
 ἵχνος,ους (τό) : la trace, l'empreinte
 καθ' ἧς = κατά + ἧς
 κἀκεῖνη = καί+ ἐκεῖνη
 καλέω,ῶ , καλῶ, ἐκάλησα, κέκληκα : appeler, nommer, donner un nom; τοῦτο ὄνομα αὐτὸν
 καλοῦσιν : ils l'appellent de ce nom, ils le nomment ainsi
 κατά + A : en descendant le long de, selon ,en suivant
 κατά + G : contre, sur (*avec contact*)
 κατα-λείπω (-λείπω, -έλιπον, -λέλοιπα) : abandonner
 κεῖμαι : 1) être allongé, être couché, gésir, être étendu ; 2) être placé, être situé, être établi, se trouver , se tenir, être
 κισσός/κιττός,οῦ (ῆ) : le lierre
 κλημα,ατος (τό) : cep de vigne, vigne
 κομίζω : apporter , ramener
 κοσμέω, ῶ : parer, orner
 κρείσσων / κρείττων, ων, ον : trop fort, trop puissant, trop beau
 κρύπτω : cacher, dissimuler
 Λάμων, ωνος (ὀ) : Lamon
 λευκός,ή,όν : étincelant, blanc
 λίθος,ου (ὀ) : la pierre
 λόχη, ης (ῆ) : le fourré, le taillis
 μαλθακός , ῆ , ὄν: mou, souple ; doux, fin
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
 μεσ-ημβρία,ας (ῆ) : midi, le midi
 μή + *subj: conj.* : de peur que ; pour ne pas
 μήδε : ne pas même (*négation subjective*)
 μητρώος, α,ον : maternel
 μιμέομαι, ούμαι : imiter, reproduire
 Μιτυλήνη, ης, (ῆ) : Mitylène
 μόνος,η,ον : seul
 Μυρτάλη, ης (ῆ) : Myrtalé
 νέμω : faire paître
 νῆσος, ου (ῆ) : l'île
 νομή, ἥς (ῆ) : pâturage

νόμιζω (*part aor* : νόμισας, αντος) : penser, croire, juger, estimer ; considérer comme
 νύξ, νυκτός (ή) : la nuit
 ξεστός,η,ον : poli
 ξιφίδιον, ου (τό) : la petite épée
 ὄδε, ἦδε, τόδε (τὸ δέ) : *pr* : celui-ci,celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, que je désigne, souvent, au théâtre ; d'οὐ, au N* : moi qui suis là) ; *adj.* ce , cette
 οἰκτίρω/οἰκτεῖρω (*part. aor.* : οἰκτεῖρας) : avoir pitié de
 ὄνομα,ατος (τό) (*contr.* τοῦνομα) : le nom, la dénomination
 ὄρος,ους (τό) : la montagne
 ὅσον *adv.* : à peu près, environ
 οὖν : ainsi, donc, eh bien donc
 οὗτος, αὔτη, τοῦτο : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;
 παρα-μένω + D : rester auprès de
 πατέω, ὤ : fouler aux pieds
 πεδῖον, ου (τό) : la surface plane, la plaine
 περι-βαίνω (*part pft f* περιβεβηκυῖα) : enfourcher (comme un cheval qui saillit une jument), se placer au-dessus de
 πεφυλαγμένως : avec précaution
 πόα, ας (ή) : l'herbe, le gazon
 ποιμενικός,ός,όν : de berger
 πόλις, εως (ή) : la cité, la ville
 πολλάκις : souvent
 πόρπη,ης (ή) : l'agrafe
 πρός + A : à
 πρόσ-εμι : s'approcher, s'avancer
 προσ-κλύζω+ D : briser ses flots contre, briser
 πρῶτον *ου* τὸ πρῶτον : d'abord, en premier ; πρῶτον μὲν : d'abord
 πυρο-φόρος,ος,ον : fertile en blé
 πῶς ; : comment
 σταδῖος,ου (ὀ) (= σταδῖον, ου) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes)
 συν-εκ-τεθέντα, ων (τά) : les objets exposés en même temps (*part aor P neutre pl de συν-εκ-τίθημι*)
 συνεχές : *neutre adverbial* : continuellement, sans cesse
 τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ;
 τροφή,ῆς (ή) : la nourriture
 τύχη,ης (ή) : le hasard, le sort (*favorable ou non*) , la situation
 ὑπ-εισ-ρέω + A : couler tout doucement dans, s'insinuer , se glisser dans
 φιλανθρωπία, ας (ή) : l'amour de l'humanité, l'humanité
 φυλάσσω / φυλάττω (*aor.* ἐφύλαξα) : 1 être sur ses gardes ; 2 surveiller,observer ;3 attendre
 χηλή, ῆς (ή) : le sabot
 χλανιδίον, ου (τό) : petite chlamyde (*manteau court des cavaliers*)
 χρυσεός-οὔς,έα-ῆ, ἔον-οὔν : doré, d'or, en or, précieux
 ψάμμος, ου (ή) : le sable
 ὡς ἄν : afin que
 ὡσπερ : comme

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

άνήρ, άνδρός (ὀ) : l'homme

ἀπό + G , *avec des noms de nombre* : à...

ἀπο-θνήσκω (-θανοῦμαι, -έθανον, -τέθνηκα) : mourir, périr
 αὐτόν,ήν,ό : lui-même, elle-même (= εαυτόν,ήν,ό *pr réfléchi 3^{ème} p*)
 βουλεύω : projeter, décider
 γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα (γεγώς, γεγῶσα...: *participe parfait*) : naître, devenir, se transformer en, advenir, arriver, se produire ; arriver à (+D) ;
l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἰμι.
 γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα (*part aor* γνούς): choisir, décider de
 δὴ (*particule post-posée*) : donc
 δοκέω,ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, paraître
 δόξαν : *participe aoriste neutre de δοκεῖν pris absolument + D de la personne qui approuve:*
 Δόξαν δὴ κάκεινη : Quand elle eut décidé aussi , quand elle eut approuvé aussi...
 ἐκ/ἐξ + G : hors de, à partir de, provenant de, au sortir de, tiré de, de
 ἐκεῖνος,η,ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela
 ἐν + D : dans (*sans chgt de lieu*)
 ἔπειτα : ensuite, puis
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, marcher
 εὐρίσκω, εὐρήσω, , ἠῦρον/ εὔρον, ἠῦρηκα/εὔρηκα : trouver, découvrir ; εὐρίσκομαι, ὑπό (ὑφ' *devant esprit rude*) + G , *avec un vb passif* : par
 καλέω,ῶ, καλῶ, ἐκάλησα, κέκληκα : appeler, nommer, donner un nom; τοῦτο ὄνομα αὐτὸν
 καλοῦσιν : ils l'appellent de ce nom, ils le nomment ainsi
 κατά + A : en descendant le long de, selon ,en suivant
 κατά + G : contre, sur (*avec contact*)
 κατα-λείπω (-λείψω, -έλιπον, -λέλοιπα) : abandonner
 κεῖμαι : 1) être allongé, être couché, gésir, être étendu ; 2) être placé, être situé, être établi, se
 trouver , se tenir, être
 κομίζω : apporter , ramener
 κρείσσων / κρείττων, ων, ον : trop fort, trop puissant, trop beau
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
 μή + *subj. conj.* : de peur que ; pour ne pas
 μήδε : ne pas même (*négation subjective*)
 μόνος,η,ον : seul
 νόμιζω (*part aor* : νόμισας, αντος) : penser, croire, juger, estimer ; considérer comme
 ὅδε, ἦδε, τόδε (τὸ δέ) : *pr* : celui-ci,celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, que je désigne, souvent, au théâtre ; d'où, au N* : moi qui suis là) ; *adj.* ce , cette
 ὄνομα,ατος (τό) (*contr.* τοῦνομα): le nom, la dénomination
 ὅσον *adv.*: à peu près, environ
 οὕν : ainsi, donc, eh bien donc
 οὗτος, αὔτη, τοῦτο : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;
 πόλις, εως (ή) : la cité, la ville
 πολλάκις : souvent
 πρὸς + A : à
 πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον : d'abord, en premier ; πρῶτον μὲν : d'abord
 πῶς ; : comment
 τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ;
 τύχη,ης (ή) : le hasard, le sort (*favorable ou non*) , la situation
 φυλάσσω / φυλάττω (*aor.* ἐφύλαξα) : 1 être sur ses gardes ; 2 surveiller,observer ; 3 attendre
 ὡς ἄν : afin que
 ὥσπερ : comme

fréquence 2 :

ἀ-μελέω, ᾧ : laisser tomber, négliger
 ἀπο-λείπω, -λείψω, -έλιπον, -λέλοιπα : laisser, abandonner
 βλάπτω : nuire à
 ἐγγύς : *adv* : auprès, tout près
 εἰ : si, que ; εἰ + *futur* : s'il est vrai que, puisque
 ἐνταῦθα : là ; alors
 ἐπι-τρέπω : transmettre, confier ; s'en remettre à (D) pour (A)
 εὖ-δαίμων,ων,ον : fortuné, heureux, chanceux, riche
 θάλαττα/θάλασσα,ης (ή) : la mer
 κρύπτω : cacher, dissimuler
 νύξ, νυκτός (ή) : la nuit

fréquence 3 :

ἄρρην, ην, εν, G ενος *adj.* : mâle, de sexe masculin
 δι-ηγέομαι,οῦμαι : raconter, narrer
 κοσμέω, ᾧ : parer, orner
 μιμέομαι, ούμαι : imiter, reproduire
 νέμω : faire paître
 νῆσος, ου (ή) : l'île
 ὄρος,ους (τό) : la montagne
 πεδῖον, ου (τό) : la surface plane, la plaine
 πρόσ-εμι : s'approcher, s'avancer
 τροφή,ῆς (ή) : la nourriture
 χρυσεός-οῦς,έα-ῆ, έον-οῦν : doré, d'or, en or, précieux

fréquence 4 :

ἀγρός,οῦ (ό) : champ, propriété campagnarde
 αἰδέομαι,οῦμαι (*aor epq ἠδέσθην; part. aor. αἰδεσθείς*) : éprouver de la honte, avoir honte
 ἀ-φανής,ής,ές : invisible
 ἐκ-πλήσσομαι (*aor. 2 ἐξεπλάγην*) : être frappé de stupeur ou d'épouvante, être abasourdi
 ἔλκω (*aoriste εἴλκυσα*) : tirer, téter
 ἕχνος,ους (τό) : la trace, l'empreinte
 λευκός,ή,όν : étincelant, blanc
 οἰκτίρω/οἰκτεῖρω (*part. aor. : οἰκτεῖρας*) : avoir pitié de
 φιλανθρωπία, ας (ή) : l'amour de l'humanité, l'humanité

ne pas apprendre :

αἶξ, αἰγός (ή) : la chèvre
 αἰπόλος, ου (ό) : le chevrier
 ἀκμάζω : être à son plus haut degré
 ἀλουργής, ής, ές :teint en pourpre
 βαστάζω (*part aor βαστάσας*) : enlever
 βάτος,ου (ή) : la ronce
 βρέφος, ους (τό) : le nouveau-né, le bébé, le nourrisson
 γάλα, γάλακτος (τό) : le lait
 γέφυρα,ας (ή) : le pont
 γή-λοφος, ου (ό) : la colline
 γνώρισμα, ατος (τό) : le signe de reconnaissance, l'objet de reconnaissance
 Δάφνις, ιδος (ό) : Daphnis
 δια-δρομή, ῆς (ή) : course en tous sens, course erratique
 διακόσιοι, αι, α : deux cents
 δια-λαμβάνω (*διεἰληπται: pft passif 3^{ème} p sg*) : diviser, entrecouper (de distance à distance)
 δρυμός, οῦ (ό) : la chênaie, la forêt de chênes, la forêt

εἰκός, ὅτος (τό) (cf ἔοικα) : ce qui paraît bon, ce qui est juste, naturel ; εἰκός ἐστίν : il est logique, il est naturel, c'est logique...
 ἔκ-θεσις, εὖς (ἦ) : l'exposition (*d'un enfant qu'on veut abandonner*), l'abandon
 ἐκ-τείνομαι (pft ἐκτέταμαι) : s'étendre, être étendu, se déployer
 ἐλεφαντό-κωπος, ος, ον : à la poignée d'ivoire
 ἐπι-πλανάομαι, ὤμαι : se répandre sur, ramper sur
 ἐπιρροή, ἦς (ἦ) : le flux, l'écoulement
 ἔριφος, ου (ὀ) : le chevreau
 εὐριπος, ου (ὀ) : bras de mer, canal , chenal
 ἦϊών, ἦϊόνος (ἦ) : le rivage
 θέω : courir
 θηλή, ἦς (ἦ) : la mamelle, le sein
 θηρο-τρόφος, ος, ον : qui nourrit des animaux sauvages, riche en gibier, giboyeux
 καθ ἧς = κατά + ἧς
 κάκεινη = και+ ἐκείνη
 κισσός/κιττός, οῦ (ἦ) : le lierre
 κλημα, ατος (τό) : cep de vigne, vigne
 Λάμων, ωνος (ὀ) : Lamon
 λίθος, ου (ὀ) : la pierre
 λόχμη, ης (ἦ) : le fourré, le taillis
 μαλθακός , ἦ , ὄν : mou, souple ; doux, fin
 μεσ-ημβρία, ας (ἦ) : midi, le midi
 μητρώος, α, ον : maternel
 Μιτυλήνη, ης, (ἦ) : Mitylène
 Μυρτάλη, ης (ἦ) : Myrtalé
 νομή, ἦς (ἦ) : pâturage
 ξεστός, η, ον : poli
 ξιφίδιον, ου (τό) : la petite épée
 παρα-μένω + D : rester auprès de
 πατέω, ὤ : fouler aux pieds
 περι-βαίνω (part pft περιβεβηκυῖα) : enfourcher (comme un cheval qui saillit une jument), se placer au-dessus de
 πεφυλαγμένως : avec précaution
 πόα, ας (ἦ) : l'herbe, le gazon
 ποιμενικός, ὄς, ὄν : de berger
 πόρπη, ης (ἦ) : l'agrafe
 προσ-κλύζω + D : briser ses flots contre, briser
 πυρο-φόρος, ος, ον : fertile en blé
 σταδίου, ου (ὀ) (= σταδίων, ου) : stade (*mesure grecque : = 177,6m à Athènes*)
 συν-εκ-τεθέντα, ων (τά) : les objets exposés en même temps (part aor P neutre pl de συν-εκ-τίθημι)
 συνεχές : *neutre adverbial* : continuellement, sans cesse
 ὑπ-εισ-ρέω + A : couler tout doucement dans, s'insinuer , se glisser dans
 χηλή, ἦς (ἦ) : le sabot
 χλανιδίον, ου (τό) : petite chlamyde (*manteau court des cavaliers*)
 ψάμμος, ου (ἦ) : le sable

Traduction au plus près du texte :

01

1 Πόλις ἐστὶ τῆς Λέσβου Μιτυλήνη, μεγάλη καὶ καλή·

Il existe une cité, Mitylène de Lesbos, grande et belle :

διεῖληπται γὰρ εὐρίποις ὑπεισερούσης τῆς θαλάττης, καὶ κεκόσμηται γεφύραις ξεστοῦ καὶ λευκοῦ λίθου.

elle est en effet entrecoupée de bras de la mer qui s'insinuent <en elle>, et ornée de ponts <faits> d'une pierre polie étincelante de blancheur.

Νομίσαις οὐ πόλιν ὄραν ἀλλὰ νῆσον.

On croirait voir non une cité, mais une île.

2 Ταύτης τῆς πόλεως τῆς Μιτυλήνης ὅσον ἀπὸ σταδίων διακοσίων ἀγρὸς ἦν ἀνδρὸς εὐδαίμονος, κτῆμα κάλλιστον·

Eloignée de cette cité de Mitylène, à environ deux cents stades, il y avait une propriété d'un homme riche, un bien splendide :

ὄρη θηροτρόφα, πεδία πυροφόρα·

montagnes giboyeuses, plaines fertiles en blé ;

γήλοφοι κλημάτων, νομαὶ ποιμνίων·

collines pour les vignes, pâturages pour les troupeaux ;

καὶ ἡ θάλασσα προσέκλυζεν ἠϊόνι ἐκτεταμένη, ψάμμου μαλθακῆς.

et la mer brisait contre un rivage étendu, de sable fin.

02

1 Ἐν τῷδε τῷ ἀγρῷ νέμων αἰπόλος, Λάμων τοῦνομα, παιδίον εὗρεν ὑπὸ μιᾶς τῶν αἰγῶν τρεφόμενον.

Dans cette propriété, faisant paître, un chevrier, nommé Lamon, découvrit un petit enfant nourri par l'une de ses chèvres.

Δρυμὸς ἦν καὶ λόχη βάτων καὶ κιττὸς ἐπιπλανώμενος καὶ πόα μαλθακή, καθ' ἧς ἔκειτο τὸ παιδίον.

Il y avait une forêt de chênes, un fourré de ronces et du lierre qui rampait dessus <le sol>, et un fin gazon, sur lequel gisait le petit enfant.

Ἐνταῦθα ἡ αἶξ θέουσα συνεχῆς ἀφανῆς ἐγίνετο πολλάκις καὶ τὸν ἔριφον ἀπολιποῦσα τῷ βρέφει παρέμενε.

Là, la chèvre courant sans cesse disparaissait souvent et, ayant abandonné son chevreau, restait auprès du nourrisson.

2 Φυλάττει τὰς διαδρομὰς ὁ Λάμων οἰκτείρας ἀμελούμενον τὸν ἔριφον, καὶ μεσημβρίας ἀκμαζούσης κατ' ἵχνος ἐλθὼν ὄρᾳ τὴν μὲν αἶγα πεφυλαγμένως περιβεβηκυῖαν, μὴ ταῖς χηλαῖς βλάπτοι πατοῦσα, τὸ δὲ ὥσπερ ἐκ μητρώας θηλῆς τὴν ἐπιρροὴν ἔλκον τοῦ γάλακτος.

Il observe ces courses erratiques, Lamon, pris de pitié pour le chevreau abandonné, et, alors que midi était dans son plein, ayant marché en suivant la trace, il voit d'une part la chèvre qui s'est placée précautionneusement au-dessus <de l'enfant>, pour ne pas le blesser en le foulant aux pieds avec ses sabots, d'autre part ce dernier qui, comme d'un sein maternel, tête l'écoulement du lait.

3 Θαυμάσας, ὥσπερ εἰκὸς ἦν, πρόσεισιν ἐγγὺς καὶ εὕρισκε παιδίον ἄρρεν, μέγα καὶ καλὸν καὶ τῆς κατὰ τὴν ἔκθεσιν τύχης ἐν σπαργάνοις κρείττοσι :

Pris d'étonnement, comme il est naturel, il s'avance tout près et découvre un petit enfant de sexe masculin, grand et beau, et dans des langes trop beaux pour cette situation qui correspond à un abandon.

χλανιδιόν τε γάρ ἦν ἀλουργές καὶ πόρπη χρυσοῦ καὶ ξιφίδιον ἐλεφαντόκοπον.

car il y avait à la fois un petit chlamyde pourpre, une agrafe d'or, et une petite épée à la poignée d'ivoire.

03

1 Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐβουλεύσατο μόνα τὰ γνωρίσματα βαστάσας ἀμελήσαι τοῦ βρέφους·
Eh bien, tout d'abord, il décida, après avoir enlevé les seuls objets de reconnaissance, d'abandonner le nourrisson ;

ἔπειτα αἰδεσθεὶς εἰ μὴδὲ αἰγὸς φιλανθρωπίαν μιμήσεται, νύκτα φυλάξας κομίζει πάντα πρὸς τὴν γυναῖκα Μυρτάλην, καὶ τὰ γνωρίσματα καὶ τὸ παιδίον καὶ τὴν αἶγα αὐτήν.

ensuite, pris de honte de ne pas même reproduire l'humanité d'une chèvre, ayant attendu la nuit, il rapporte tout à son épouse Myrталé, à la fois les objets de reconnaissance, le petit enfant et la chèvre elle-même.

2 Τῆς δὲ ἐκπλαγείσης εἰ παιδία τίκτουσιν αἶγες, πάντα αὐτῇ διηγεῖται, πῶς εὗρεν ἐκκείμενον, πῶς εἶδε τρεφόμενον, πῶς ἠδέσθη καταλιπεῖν ἀποθανούμενον.

Et comme elle était abasourdie que des chèvres engendrent de petits enfants, il lui raconte tout, comment il <1> a découvert gisant, comment il <1> vu en train de se nourrir, comment il a été pris de honte de l'abandonner voué à la mort.

Δόξαν δὴ κάκεῖνη, τὰ μὲν συνεκτεθέντα κρύπτουσι, τὸ δὲ παιδίον αὐτῶν νομίζουσι, τῇ δὲ αἰγὶ τὴν τροφήν ἐπιτρέπουσιν.

Donc, quand elle eut approuvé également <sa conduite>, d'une part ils dissimulent les objets exposés en même temps < que l'enfant >, d'autre part ils considèrent le petit enfant comme le leur propre, et ils s'en remettent à la chèvre pour sa nourriture.

Ὡς δ' ἂν καὶ τοῦνομα τοῦ παιδίου ποιμενικὸν δοκοίη, Δάφνιν αὐτὸν ἔγνωσαν καλεῖν.

Et afin que le nom du petit enfant semblât un nom de berger, ils décidèrent de l'appeler Daphnis.